

Reichs-Gesetzblatt.

№ 18.

Inhalt: Staatsvertrag zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Eisenbahn von Sittard nach Herzogenrath. S. 163.

(Nr. 2101.) Staatsvertrag zwischen Deutschland und den Niederlanden, betreffend die Eisenbahn von Sittard nach Herzogenrath. Vom 28. November 1892.

Uebersetzung.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, d'une part, et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et en Son nom la Reine-Régente du Royaume des Pays-Bas, d'autre part, voulant régler d'un commun accord les questions relatives à la construction du chemin de fer de Sittard à Herzogenrath, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Eberhard D'Avis,
Son Conseiller Intime Supérieur de Régence,

Le Sieur Franz von Aichberger, Son Conseiller Intime de Légation, et

Le Sieur Friederich Lehmann, Son Conseiller Intime des Finances;

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, einerseits, und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, und in Ihrem Namen die Königin-Regentin der Niederlande, andererseits, von dem Wunsche geleitet, gemeinsam die auf Herstellung der Eisenbahn von Sittard nach Herzogenrath bezüglichen Fragen zu regeln, haben zu diesem Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Herrn Eberhard D'Avis,
Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath,

den Herrn Franz von Aichberger, Allerhöchstihren Geheimen Legationsrath, und

den Herrn Friedrich Lehmann,
Allerhöchstihren Geheimen Finanzrath;

Reichs-Gesetzbl. 1893.

33

Ausgegeben zu Berlin den 19. Mai 1893.

Sa Majesté la Reine-Régente
du Royaume des Pays-Bas:

Le Sieur Jean Chrétien de
Marez-Oyens, Directeur au
Ministère du Waterstaat, du
Commerce et de l'Industrie,
et

Le Sieur Henri François
Charles Emile Seydlitz,
Membre de la Délégation
permanente des Etats pro-
vinciaux dans la province de
Limbourg;

lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs, trouvés en
bonne et due forme, sont convenus
des articles suivants:

ARTICLE 1.

Le Gouvernement Prussien et le
Gouvernement Néerlandais s'enga-
gent à autoriser et à favoriser
l'établissement d'un chemin de fer
d'intérêt local de Sittard à Her-
zogenrath.

Le Gouvernement Prussien s'en-
gage, en particulier, à accorder,
aux conditions d'usage, à la Com-
pagnie Néerlandaise du chemin de
fer du Sud, à laquelle le Gouver-
nement Néerlandais a déjà concédé
la partie de la ligne située dans
les Pays-Bas, la concession pour
l'établissement et l'exploitation de
la section située sur le territoire
Prussien, dès que le Gouvernement
Néerlandais Lui aura notifié l'entrée
en vigueur de la convention d'ex-
ploitation, conclue le 16 novembre,
le 10 septembre et le 7 septembre
1892, entre l'Etat Néerlandais, la
dite Compagnie de chemin de fer

Ihre Majestät die Königin-
Regentin der Niederlande:

den Herrn Johann Christian
von Marez-Oyens, Direktor
im Ministerium für Waterstaat,
Handel und Industrie, und

den Herrn Heinrich Franz Karl
Emil Seydlitz, Mitglied der
ständigen Delegation der Pro-
vinzialstaaten der Provinz Lim-
burg,

welche, nach geschehener Mittheilung
ihrer in guter und gehöriger Form be-
fundenen Vollmachten, über folgende
Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Preussische und die Niederländische
Regierung verpflichten sich, die Her-
stellung einer Eisenbahn untergeordneter
Bedeutung von Sittard nach Herzogen-
rath zuzulassen und zu fördern.

Insbondere verpflichtet sich die
Preussische Regierung, der Niederländi-
schen Südeisenbahngesellschaft, welcher
die Niederländische Regierung die in den
Niederlanden belegene Bahnstrecke bereits
konzessionirt hat, die Konzession zur
Herstellung und zum Betriebe der auf
preussischem Gebiet belegenen Strecke
unter den üblichen Bedingungen zu er-
theilen, sobald die Niederländische Re-
gierung ihr das Inkrafttreten des unter
dem 16. November, 10. September und
7. September 1892 zwischen dem Nieder-
ländischen Staate, der gedachten Eisen-
bahngesellschaft und der Gesellschaft für
den Betrieb der Niederländischen Staats-
eisenbahnen abgeschlossenen Betriebs-

et la Société pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat Néerlandais. Voir l'article 29 de cette convention.

En outre, le Gouvernement Prussien consent que l'exploitation ainsi que la voie et les installations de la partie du chemin de fer située en Prusse soient transférées plus tard, conformément à la dite convention d'exploitation, à la Société pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat Néerlandais, ou bien à l'Etat Néerlandais.

ARTICLE 2.

Le chemin de fer devra être achevé et mis en exploitation au plus tard dans l'espace de deux ans après que la dite Compagnie de chemin de fer aura obtenu la concession du Gouvernement Prussien. Si toutefois l'achèvement de la ligne était retardé au delà de ce terme par des circonstances qui, selon l'appréciation souveraine des autorités de contrôle sur les chemins de fer dans les deux Pays, ne sauraient être imputées à la Compagnie, ces autorités lui accorderont une prolongation de délai équivalente à ce retard.

ARTICLE 3.

Chacun des deux Gouvernements statuera, pour son territoire, sur les détails du tracé ainsi que sur le plan général et les projets spéciaux de la construction; toutefois les dispositions pour la construction et pour l'exploitation de la ligne, notamment la suprastructure et les signaux sur la partie située en Prusse devront s'accorder avec les dispositions ar-

überlassungsvertrages angezeigt haben wird. Siehe Artikel 29 jenes Vertrages.

Auch ist die Preussische Regierung damit einverstanden, daß der Betrieb sowie die Bahnanlage der in Preußen belegenen Strecke seiner Zeit in Gemäßheit des vorerwähnten Betriebsüberlassungsvertrages der Gesellschaft für den Betrieb der Niederländischen Staatseisenbahnen beziehungsweise dem Niederländischen Staate übertragen werden.

Artikel 2.

Die Vollendung und Inbetriebsetzung der Bahn muß spätestens innerhalb zweier Jahre von dem Tage an bewirkt werden, an welchem die genannte Eisenbahngesellschaft in den Besitz der Koncession der Preussischen Regierung gelangt sein wird. Sollte sich indessen die Vollendung der Bahn über diese Frist hinaus durch Verhältnisse verzögern, für welche die Eisenbahngesellschaft nach dem entscheidenden Ermessen der beiderseitigen Eisenbahnaufsichtsbehörden ein Verschulden nicht trifft, so wird der Gesellschaft durch diese Behörden eine entsprechende Fristverlängerung gewährt werden.

Artikel 3.

Die spezielle Feststellung der Bahnlinie wie des gesammten Bauplanes und der einzelnen Bauentwürfe bleibt jeder der beiden Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten, mit der Maßgabe, daß die Einrichtungen des Baues und des Betriebes, insbesondere die Konstruktion des Oberbaues und die Signaleinrichtungen der in Preußen belegenen Strecke mit denjenigen Einrichtungen überein-



rêtées pour la partie de la ligne située dans les Pays-Bas. Le point d'intersection de la ligne avec la frontière sera déterminé, le cas échéant, par des commissaires désignés par chacun des deux Gouvernements.

ARTICLE 4.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quatre cent trente cinq millimètres.

La voie et le matériel d'exploitation seront disposés de manière que le matériel roulant puisse passer directement sur les autres lignes.

Le matériel d'exploitation approuvé par le Gouvernement Néerlandais sera admis sans examen ultérieur sur le territoire Prussien.

ARTICLE 5.

Sans préjudice des droits de souveraineté et de contrôle appartenant au Gouvernement Prussien sur la section située sur son territoire et sur l'exploitation de cette section, le contrôle supérieur sur la dite Compagnie de chemin de fer est, en général, dévolu au Gouvernement Néerlandais, sur le territoire duquel la dite Compagnie a son siège.

Le Gouvernement Prussien consent que les horaires et les tarifs, même pour autant qu'ils se rapportent à la partie de la ligne située en Prusse, soient approuvés et arrêtés par le Gouvernement Néerlandais, pourvu que, dans les tarifs, il ne soit appliqué un prix d'unité plus élevé pour la partie Prussienne

stimmen sollen, welche für die in den Niederlanden belegene Strecke werden genehmigt werden. Der Punkt, wo die Grenze von der Bahn überschritten wird, soll nöthigenfalls durch von jeder der beiden Regierungen ernannte Kommissare bestimmt werden.

Artikel 4.

Die Spurweite der Bahn soll 1,435 Meter im Lichten der Schienen betragen.

Der Bau und das Betriebsmaterial sollen so eingerichtet werden, daß die Transportmittel ungehindert auf die anderen Linien übergehen können.

Daß von der Niederländischen Regierung genehmigte Betriebsmaterial wird ohne weitere Prüfung auf preussischem Gebiet zugelassen werden.

Artikel 5.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtrechts der Preussischen Regierung über die in ihrem Gebiet belegene Bahnstrecke und über den darauf stattfindenden Betrieb wird die Ausübung des Oberaufsichtrechts über die genannte Eisenbahngesellschaft im Allgemeinen der Niederländischen Regierung als derjenigen, in deren Gebiet die Eisenbahngesellschaft ihren Sitz hat, überlassen.

Die Preussische Regierung ist damit einverstanden, daß die Genehmigung und die Festsetzung der Fahrpläne und der Tarife auch in Beziehung auf den in Preußen belegenen Theil der Bahn durch die Niederländische Regierung erfolgt, mit der Maßgabe, daß in den Tarifen für die Strecke in Preußen keine höheren Einheitsätze in Anwendung

que pour la partie Néerlandaise de la ligne.

ARTICLE 6.

Le Gouvernement Prussien se réserve le droit de charger une autorité compétente ou un commissaire spécial du soin de ses rapports avec la dite Compagnie de chemin de fer, ainsi que de l'exercice de son droit de contrôle sur la partie de la ligne située en Prusse. Ceux-ci représenteront le Gouvernement dans ses rapports avec la dite Compagnie de chemin de fer, toutes les fois qu'il n'a pas été donné lieu à une intervention directe des autorités compétentes Prussiennes judiciaires ou de police.

ARTICLE 7.

Les sujets d'une des parties contractantes, nommés et employés par la dite Compagnie de chemin de fer sur le territoire de l'autre, ne cessent pas, de ce chef, d'être les sujets du Pays auquel ils appartiennent.

Les places des employés locaux sur le territoire Prussien devront, autant que possible, être occupées par des nationaux.

Tous les employés indistinctement et sans égard pour leur lieu de stationnement sont soumis au pouvoir disciplinaire de l'autorité qui les a nommés, mais, pour le reste, aux lois et autorités de l'Etat dans lequel ils sont domiciliés.

ARTICLE 8.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer,

kommen sollen als für die Strecke in den Niederlanden.

Artikel 6.

Die Preussische Regierung behält sich vor, den Verkehr zwischen ihr und der Eisenbahngesellschaft sowie die Handhabung des ihr über die in Preußen belegene Strecke zustehenden Aufsichtsrechts einer Behörde oder einem besonderen Kommissarius zu übertragen. Diese haben die Regierung hinsichtlich ihrer Beziehungen zu der Eisenbahngesellschaft in allen Fällen zu vertreten, die nicht zum unmittelbaren Einschreiten der zuständigen preussischen Gerichts- oder Polizeibehörden geeignet sind.

Artikel 7.

Angehörige des einen der vertragsschließenden Theile, welche von der Eisenbahngesellschaft im Gebiet des anderen Theiles angestellt werden, scheiden dadurch nicht aus dem Unterthanenverbande ihres Heimathlandes aus.

Die Stellen der Lokalbeamten auf preussischem Gebiet sollen thunlichst mit einheimischen Staatsangehörigen besetzt werden.

Sämmtliche Beamte sind ohne Unterschied und ohne Rücksicht auf den Ort ihrer Anstellung der Disziplinargewalt der Anstellungsbehörde, im Uebrigen aber den Gesetzen und Behörden des Staates unterworfen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben.

Artikel 8.

Um den Betrieb dieser Bahn soviel wie möglich zu begünstigen, werden die



les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises, transportés sur cette ligne, quant aux formalités de douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les réglemens généraux des deux Etats, et, spécialement, celles qui sont déjà ou qui, par la suite, seront accordées, quant aux formalités de douane, à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et bagages transportés de l'un des deux Pays dans l'autre, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer directement au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites douanières à la frontière, pourvu qu'il y ait un bureau de douane au lieu de destination et qu'il y soit satisfait aux lois et réglemens généraux, et sans préjudice du droit légal de la douane des deux Etats de visiter, au besoin et dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de leur destination.

Les deux Gouvernements se confèrent réciproquement le droit de faire escorter par leurs employés de douane, expédiés gratuitement dans ce cas, les convois circulant entre les stations frontières des deux Pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et réglemens de chaque Pays pour le parcours sur son territoire.

beiden Regierungen den Reisenden und ihrem Gepäck, sowie den Waaren, welche über diese Bahn befördert werden, hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung alle Erleichterungen zugestehen, welche mit den Zollgesetzen und den allgemeinen Verordnungen der beiden Staaten vereinbar sind, insbesondere diejenigen, welche hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung irgend einer anderen, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitenden Eisenbahn bereits gewährt sind oder in der Folge werden gewährt werden.

Die aus einem der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren und Gepäckstücke, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden bis an ihren Bestimmungsort durchgehen können, ohne an der Grenze einer Zollrevision unterworfen zu werden, vorausgesetzt jedoch, daß an dem Bestimmungsorte sich ein Zollamt befindet und dort den Gesetzen und allgemeinen Verordnungen genügt wird, sowie unter Vorbehalt des gesetzlichen Rechts der Zollbehörden beider Staaten, die Waaren und das Gepäck erforderlichenfalls und ausnahmsweise auch anderswo als am Bestimmungsorte zu revidiren.

Beide Regierungen räumen sich gegenseitig das Recht ein, die zwischen den Grenzstationen beider Länder verkehrenden Züge durch ihre Zollbeamten, welche in diesem Falle unentgeltlich befördert werden, begleiten zu lassen, unbeschadet der Anwendung der Gesetze und Verordnungen jedes Landes für den Verkehr auf seinem Gebiet.

ARTICLE 9.

L'organisation du service postal et télégraphique est réservée à une entente ultérieure entre les administrations des postes et des télégraphes des deux Pays.

L'échange du service postal aura lieu à Herzogenrath et la dite Compagnie de chemin de fer sera soumise, sur la section située en Prusse, en faveur de l'administration postale Néerlandaise, aux mêmes obligations que celles que la concession lui impose sur la partie située sur le territoire Néerlandais.

ARTICLE 10.

Conformément à la loi Prussienne du 16 mars 1867, le Gouvernement Prussien percevra une contribution du produit de l'exploitation sur le territoire Prussien.

La quote-part des frais d'établissement et du produit net annuel, qui servira de base à la fixation de cette contribution, sera déterminée d'après le rapport de la longueur de la Section Prussienne à la longueur totale de la ligne.

La contribution sera perçue annuellement pour l'exercice précédent, et, pour la première fois, pour l'année budgétaire qui suivra l'année de la mise en exploitation.

ARTICLE 11.

Le Gouvernement Prussien se réserve la faculté de céder à l'Empire Allemand les droits et les obligations résultant pour lui de cette convention.

Artikel 9.

Die Regelung des Post- und Telegraphenbetriebes bleibt einer besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Der Postbetriebswechsel findet in Herzogenrath statt und die Eisenbahngesellschaft soll auf der in Preußen belegenen Bahnstrecke zu Gunsten der niederländischen Postverwaltung denselben Verpflichtungen unterworfen sein, die ihr für die auf niederländischem Gebiet belegene Strecke konzessionsmäßig obliegen.

Artikel 10.

Die Preussische Regierung wird in Gemäßheit des preussischen Gesetzes vom 16. März 1867 von dem Einkommen aus dem Betriebe auf preussischem Gebiet eine Abgabe erheben.

Der bei Berechnung dieser Abgabe zu Grunde zu legende Antheil an dem Anlagekapital und dem jährlichen Reinertrag soll nach dem Verhältniß der Länge der preussischen Bahnstrecke zu der Gesamtlänge der Bahn bestimmt werden.

Die Erhebung der Abgabe erfolgt alljährlich postnumerando, und zwar zum ersten Mal für das auf das Jahr der Betriebsöffnung folgende Rechnungsjahr.

Artikel 11.

Der Preussischen Regierung soll es freistehen, die für sie aus diesem Vertrage entspringenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

ARTICLE 12.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications se fera à Berlin, le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 28 novembre 1892.

Artikel 12.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und der Austausch der Ratifikations-Urkunden soll sobald als thunlich in Berlin bewirkt werden.

Dessen zu Urkunde haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und mit ihren Insignen versehen.

So geschehen Berlin, den 28. November 1892.

(L. S.) D'Avis.
(L. S.) v. Aichberger.
(L. S.) Lehmann.
(L. S.) de Marez-Oyens.
(L. S.) H. F. Seydlitz.

Der vorstehende Staatsvertrag ist ratifizirt worden und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden hat stattgefunden.

Herausgegeben im Reichsamt des Innern.
Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.